

Kasač'ja kolybel'naja pesnja



Spi, mla - de - nec moj pre - kras - nyj, ba - juš - ki - ba - ju.



Ti - cho smo - trit me - sjac jas - nyj v ko - ly - bel' tvo - ju.



Sta - nu ska - zy - vat' ja skaz - ki, pe - sen - ku spo - ju;



ty ž drem - li, za - kryv - ši glaz - ki, ba - juš - ki - ba - ju.

2 Po kamnjam struitsja Terek, pleščet mutnyj val;

Zloy čečen polžet na bereg, točit svoj kinžal;
no otec tvoj staryj voin, zakalěn v boju.

Spi, maljutka, bud' spokoen, bajuški - baju.

3 Sam uznaeš', budet vremja, brannoe žit' ë;
smelo vdeneš' nogu v stremja i vozměš' ruž'ë.
ja sedel'ce boevoe šelkom razoš'ju...

Spi, ditja moë rodnoe, bajuški - baju.

4 Bogatyr' ty budeš' s vidu i kazak dušoj.

Provožat' tebja ja vyjdu ty machněš' rukoj ...

Skol'ko gor'kich slěz ukradkoj ja v tu noč' prol'ju!

Spi, moj angel, ticho, sladko, bajuški - baju.

5 Stanu ja toskoj tomit'sja, bezutešno ždat';

stanu celyj den' molit'sja, po nočam gadat';

stanu dumat', čto skučaeš' ty v čužom kraju ...

Spi ž, poka zobot ne znaeš', bajuški - baju.

6 Dam tebe ja na dorogu obrazok svjatoj;

ty ego, moljasja bogu, stav' perez soboj;

da, gotovjas' v boj opasnyj, pomni mat' svoju ...

Spi, mladenec moj prekrasnyj, bajuški - baju.

Michail Jur'evič Lermontov (1814–1841), 1838

Казачья колыбельная песня

- 1 Спи, младенец мой прекрасный, баюшкибаю.
Тихо смотрит месяц ясный в колыбель твою.
Стану сказывать я сказки, песенку спою;
ты ж дремли, закрывши глазки, баюшкибаю.
- 2 По камням струится Терек, плещет мутный вал;
Злой чечен ползёт на берег, точит свой кинжал;
но отец твой старый воин, закалён в бою.
Спи, малютка, будь спокоен, баюшкибаю.
- 3 Сам узнаешь, будет время, бранное житьё;
смело вденешь ногу в стремя и возьмёшь ружьё.
я седельце боевое шёлком разошью...
Спи, дитя моё родное, баюшкибаю.
- 4 Богатырь ты будешь с виду и казак душой.
Провожать тебя я выйду ты махнёшь рукой ...
Сколько горьких слёз украдкой я в ту ночь пролью!
Спи, мой ангел, тихо, сладко, баюшки - баю.
- 5 Стану я тоской томиться, безутешно ждать;
стану целый день молиться, по ночам гадать;
стану думать, что скучаешь ты в чужом краю ...
Спи ж, пока забот не знаешь, баюшки - баю.
- 6 Дам тебе я на дорогу образок святой;
ты его, моляся богу, ставь перед собой;
да, готовясь в бой опасный, помни мать свою ...
Спи, младенец мой прекрасный, баюшки - баю.

Мицхаил Юрьевич Лермонтов (1814–1841), 1838

Kasač'ja kolybel'naja pesnja



Spi, mla - de-nec moj pre - kras-nyj, ba-juš - ki-ba - ju.



Ti-cho smo-trit me-sjac jas-nyj v ko-ly - bel' tvo - ju.



Sta-nu ska-zy - vat' ja skaz-ki, pe-sen - ku spo - ju;



ty ž drem - li, za - kryv-ši glaz-ki, ba-juš - ki- ba - ju.

2 Po kamnjam struitsja Terek, pleščet mutnyj val;

Zloj čečen polzët na bereg, točit svoj kinžal;

no otec tvoj staryj voin, zakalën v boju.

Spi, maljutka, bud' spokojen, bajuški-baju.

3 Sam uznaeš', budet vremja, brannoe žit' ë;

smelo vdeneš' nogu v stremja i vozměš' ruž'ë.

ja sedel'ce boevoe šelkom razoš'ju...

Spi, ditja moë rodnoe, bajuški-baju.

4 Bogatyr' ty budeš' s vidu i kazak dušoj.

Provožat' tebja ja vyjdu ty machněš' rukoj ...

Skol'ko gor'kich slěz ukradkoj ja v tu noč' prol'ju!

Spi, moj angel, ticho, sladko, bajuški-baju.

5 Stanu ja toskoj tomit'sja, bezutešno ždat';

stanu celyj den' molit'sja, po nočam gadat';

stanu dumat', čto skučaeš' ty v čužom kraju ...

Spi ž, poka zobot ne znaeš', bajuški-baju.

6 Dam tebe ja na dorogu obrazok svjatoj;

ty ego, moljasja bogu, stav' pered soboj;

da, gotovjas' v boj opasnyj, pomni mat' svoju ...

Spi, mladenec moj prekrasnyj, bajuški-baju.

Michail Jur'evič Lermontov (1814–1841), 1838

Казачья колыбельная песня

- 1 Спи, младенец мой прекрасный, баюшкибаю.
Тихо смотрит месяц ясный в колыбель твою.
Стану сказывать я сказки, песенку спою;
ты ж дремли, закрывши глазки, баюшкибаю.
- 2 По камням струится Терек, плещет мутный вал;
Злой чечен ползёт на берег, точит свой кинжал;
но отец твой старый воин, закалён в бою.
Спи, малютка, будь спокоен, баюшкибаю.
- 3 Сам узнаешь, будет время, бранное житьё;
смело вденешь ногу в стремя и возьмёшь ружьё.
я седельце боевое шёлком разошью...
Спи, дитя моё родное, баюшкибаю.
- 4 Богатырь ты будешь с виду и казак душой.
Провожать тебя я выйду ты махнёшь рукой ...
Сколько горьких слёз украдкой я в ту ночь пролью!
Спи, мой ангел, тихо, сладко, баюшки-баю.
- 5 Стану я тоской томиться, безутешно ждать;
стану целый день молиться, по ночам гадать;
стану думать, что скучаешь ты в чужом краю ...
Спи ж, пока забот не знаешь, баюшки-баю.
- 6 Дам тебе я на дорогу образок святой;
ты его, моляся богу, ставь перед собой;
да, готовясь в бой опасный, помни мать свою ...
Спи, младенец мой прекрасный, баюшки-баю.

Мицхаил Юрьевич Лермонтов (1814–1841), 1838

КАЗАЧЬЯ КОЛЫБЕЛЬНАЯ ПЕСНЯ
KAZAČ'JA KOLYBEL'NAJA PESNJA

1

Спи, младенец мой прекрасный, Баюшки-баю. Тихо смотрит месяц ясный В колыбель твою. Стану сказывать я сказки, Песенку спою; Ты ж дремли, закрывши глазки, Баюшки-баю.	Spi, mladenec moj prekrasnyj, Bajuški-baju. Ticho smotrit mesjac jasnyj V kolybel' tvoju. Stanu skazyvat' ja skazki, Pesenku spoju; Ty ž dremlj, zakryvši glazki, Bajuški-baju.	Schlafe, kleines Kind mein schönes/herrliches, bajuški-baju. Sacht schaut der helle Mond in deine Wiege. Erzählen werde ich Märchen (<i>plur.</i>), ein Lied werde-ich-singen; du aber schlummre, geschlossen-habend die Augen (<i>dim.</i>), bajuški-baju.
---	---	---

2

По камням струится Терек, Плещет мутный вал; Злой чечен ползёт на берег, Точит свой кинжал; Но отец твой старый воин, Закалён в бою; Спи, малютка, будь спокоен, Баюшки-баю.	Po kamnjam struitsja Terek, pleščet mutnyj val; Zloj Čečen polzët na bereg, Točit svoj kinžal; No otec tvoj staryj voin, zakalën v boju; Spi, maljutka, bud' spokoen, Bajuški-baju.	Über die Steine strömt der Terek ¹ , plätschert die trübe Welle; Der böse Tschetschene ² kriecht aufs Ufer, wetzt seinen Dolch; Aber dein Vater (ist ein) alter Krieger, gestählt im Kampf; schlafe, (mein) Kleiner, sei ruhig, bajuški-baju.
---	--	--

3

Сам узнаешь, будет время, Бранное житьё; Смело вденешь ногу в стремя И возмёшь ружьё. Я седельце боевое Шёлком разошью... Спи, дитя моё родное, Баюшки-баю.	Sam uznaeš', budet vremja, Brannoe žit'ë; Smelo vdeneš' nogu v stremja I vozměš' ruž'ë. Ja sedel'ce boeovo Šëlkom разоš'ju... Spi, ditja moë rodnoe, Bajuški-baju.	Selber erfährst du, kommt-heran die Zeit, das Krieger-Leben; kühn wirst-du-stecken den Fuß in den Steigbügel und ergreifst das Gewehr. Ich den Kriegs-Sattel mit Seide werde-besticken... Schlafe, Kind mein liebes, Bajuški-baju.
---	--	--

Богатырь ты будешь с виду И казак душой. Провожать тебя я выйду – Ты махнёшь рукой ... Сколько горьких слёз украдкой Я в ту ночь пролью!..	Bogatyř' ty budeš' s vidu I kazak dušoj. Provožat' tebja ja vyjdu – Ty machněš' rukoj ... Skol'ko gor'kich slěz ukradkoj Ja v tu noč' prol'ju!..	Ein Recke du wirst-sein von Gestalt und ein Kosak in der Seele. Dich zu-begleiten ich werde-hinaustreten – du wirst (ab-)winken ... Wieviele bittere Tränen heimlich ich in der Nacht [vergießen-werde!... Schlafe, mein Engel, sanft, süß, bajuški-baju.
Спи, мой ангел, тихо, сладко, Баюшки-баю.	Spi, moj angel, ticho, sladko, Bajuški-baju.	Schlafe, mein Engel, sanft, süß, bajuški-baju.
5 Стану я тоской томиться,	Stanu ja toskoj tomit'sja,	Ich werde mit-Schwermut mich [quälen,
Безутешно ждать; Стану целый день молиться, По ночам гадать; Стану думать, что скучаешь Ты в чужом краю... Спи ж, пока забот не знаешь, Баюшки-баю.	Bezutešno ždat'; Stanu celyj den' molit'sja, Po nočam gadat'; Stanu dumat', čto skučaeš' Ty v čužom kraju... Spi ž, poka zabot ne znaeš', Bajuški-baju.	untröstlich warten; ich werde den ganzen Tag beten, in den Nächten das-Orakel-befragen; ich werde denken, dass Sehnsucht-hast du im fremden Land... Schlafe doch, solange (du) Sorgen nicht kennst, bajuški-baju.
6 Дам тебе я на дорогу Образок святой; Ты его, моляся богу, Ставь перед собой; Да, готовясь в бой опасный, Помни мать свою... Спи, младенец мой прекрасный, Баюшки-баю.	Dam tebe ja na dorogu Obrazok svjatoj; Ty ego, moljasja bogu, Stav' pered soboj; Da, gotovjas' v boj opasnyj, Pomni mat' svoju... Spi, mladenec moj prekrasnyj, Bajuški-baju.	Geben-werde ich dir auf den Weg ein heiliges Bild (= Ikone); du es, betend zu-Gott, stelle vor dir [auf]; und, sich-bereitend zum gefährlichen Kampf, denke an deine Mutter... Schlafe, kleines Kind mein schönes/herrliches, bajuški-baju.

KAZAČ'JA KOLYBEL'NAJA PESNJA

Freie Übersetzung:

- 1
Schlafe, mein schönes Kindchen, bajuški-baju (*Einlullwörter*).
Sanft schaut der helle Mond in deine Wiege.
Ich will dir Märchen erzählen, ein Lied will ich dir singen;
du aber schlummre, die Äuglein geschlossen, bajuški-baju.
- 2
Über die Steine hin strömt der Terek, plätschert die trübe Welle;
der böse Tschetschene kriecht ans Ufer, wetzt seinen Dolch;
doch dein Vater ist ein alter Krieger,
gestählt im Kampf; schlafe, mein Kleiner, sei ruhig, bajuški-baju.
- 3
Selber wirst du, wenn die Zeit kommt, das Krieger-Leben kennenlernen;
kühn wirst du den Fuß in den Steigbügel stecken und das Gewehr ergreifen.
Ich werde deinen Kriegssattel mit Seide besticken ...
Schlafe, mein liebes Kind, bajuški-baju.
- 4
Ein Recke wirst du sein von Gestalt und ein Kosak in der Seele.
Dich zum Abschied zu geleiten werde ich hinaustreten –
Du wirst mit der Hand (ab)winken ...
Wieviele bittere Tränen werde ich verstoßen in jener Nacht vergießen! ...
Schlafe, mein Engel, sanft, süß, bajuški-baju.
- 5
Ich werde mich mit Schwermut quälen, untröstlich warten;
ich werde den ganzen Tag beten, in den Nächten das Orakel befragen;
ich werde denken, dass du Sehnsucht leidest im fremden Land ...
Schlafe doch, solange du keine Sorgen kennst, bajuški-baju.
- 6
Ich werde dir auf den Weg eine Ikone (mit)geben;
stelle sie, wenn du zu Gott betest, vor dir auf;
und wenn du dich zum gefährlichen Kampf rüstest, denke an deine Mutter ...
Schlafe, mein schönes Kindchen, bajuški-baju.

KT 23.07.1999

¹ *Terek*: Fluss am Nordhang des Kaukasus

² *Tschetschene*: Angehöriger eines im Kaukasus lebenden Volksstammes

